

Роберт Льюис
Стивенсон

СТРАННАЯ ИСТОРИЯ ДОКТОРА ДЖЕКИЛА И МИСТЕРА ХАЙДА


Художник Кюха

Перевод
И. Г. Гуровой



Бумажный
Фонарик



A man with short, straight white hair is shown in profile, sitting at a wooden desk. He is wearing a dark, textured suit jacket over a white shirt and a dark tie. The desk is cluttered with a large, ornate lamp with a yellow and red patterned shade and a fringed bottom, a small hourglass, and a book. Behind him is a large, dark sculpture of a horse's head. The room has dark blue walls, red curtains, and a framed picture on the wall. The overall atmosphere is mysterious and classic.

Доверьтесь мне,
и я не сомневаюсь, что сумею
вам помочь.



...
*Есть в нем какая-то
странность... отчего человеку
не по себе становится... не знаю,
как бы выразиться пояснее, сэр, —
вроде как сразу мороз до костей
пробирает.*




A dark, atmospheric illustration. A man in a dark suit and top hat stands in the center, holding a candelabra with three lit candles in his right hand and an axe in his left. He is looking towards the right. The background is a dark, textured wall with a brick pattern. A large, gnarled tree trunk is on the left side. The floor is dark and littered with debris, including a broken bottle and a piece of wood. The overall mood is mysterious and ominous.

М

*ы явились слишком поздно
и чтобы спасти, и чтобы наказать...*






*Это насильственное соединение
в одном пучке двух столь различных
прутьев, эта непрерывная борьба двух
враждующих близнецов в истерзанной
утробе души были извечным проклятием
человечества.*







Я не был лицемером: обе стороны моей натуры составляли подлинную мою сущность — я был самим собой и когда, отбросив сдержанность, предавался распутству, и когда при свете дня усердно трудился на ниве знания или старался облегчить чужие страдания и несчастья.





С первым же дыханием этой новой жизни я понял, что стал более порочным, несравненно более порочным — рабом таившегося во мне зла, и в ту минуту эта мысль подкрепила и опьянила меня, как вино.